



ОБЪЯВЛЕНИЕ
о проведении конкурса на выбор поставщика услуги
по переводу на казахский язык сборника «Сказки народов Азии»

26 июля 2024 г.

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) объявляет конкурс на закупку услуги по переводу с русского или английского языков на казахский язык издания «Сказки народов Азии».

1. Краткое описание проекта

Прообразом «Сказок народов Азии» стал сборник Художественных произведений государств-членов СВМДА на английском языке, выпущенный в 2012 году по случаю 20-летнего юбилея СВМДА (<https://www.s-cica.org/docs/3865713161fb8fc42e51a.pdf>). В 2022 году - в год 30-летия СВМДА – был издан упомянутый сборник «Сказки народов Азии» (<https://www.s-cica.org/docs/718560280633fb86a87e61.pdf>) на английском и русском языках.

Перевод данного сборника на казахский язык станет следующим этапом серии юбилейных публикаций, нацеленным на повышение узнаваемости СВМДА в стране инициаторе Совещания, отражая культурное многообразие его государств-членов.

Данный проект будет профинансирован из средств, предоставленных Государством Кувейт в качестве добровольных взносов в бюджет Секретариата СВМДА.

2. Требования и характеристики работ

Победитель конкурса (исполнитель) должен будет:

- своевременно (в согласованные сторонами сроки) и качественно выполнить профессиональный перевод всего сборника «Сказки народов Азии» на казахский язык, полностью соответствующий содержанию оригинала и не искажающий его сути;
- при передаче электронного файла переведенного текста соблюсти следующие технические требования к тексту перевода:

- формат Microsoft Word
- пронумеровать страницы текста в соответствии с оглавлением
- гарантировать готовность внести возможные корректировки в казахский текст, в случае обнаружения ошибок в тексте;
- подписать договор с заказчиком, предварительно согласовав условия и сроки планируемых услуг.

3. Требования к участникам конкурса

Участие в конкурсе могут принять физические и юридические лица, имеющие необходимую профессиональную квалификацию, подтвержденную дипломом (и/или другими документами) и предыдущим опытом письменного перевода.

4. Порядок предоставления заявки на участие в конкурсе

Для участия в конкурсе необходимо направить в электронном виде на электронный адрес chingiz.k@s-cica.org следующие документы:

- заявку (Приложение 1);
- резюме (CV), отражающее предыдущий опыт участника конкурса в письменных переводах;
- образцы предыдущих письменных переводов подобных публикаций;
- коммерческое предложение с указанием цены в тенге (национальная валюта Республики Казахстан) или долларах США;
- документы, подтверждающие квалификацию участника конкурса;

Указанные выше документы (их копии) должны быть составлены на английском или русском языках либо содержать их заверенный перевод на английский или русский языки.

Участник отстраняется от участия в конкурсе в любой момент до заключения договора, если заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

5. Интеллектуальные права

Победитель конкурса дает свое согласие, что после принятия у него работы и оплаты за предоставленные услуги, Секретариату СВМДА переходят исключительные права на объекты интеллектуальной собственности в рамках реализации данной услуги, в том числе исключительные права на опубликование, распространение, использование в некоммерческих целях, любыми способами и формами неопределенному кругу лиц без указания авторства на бессрочной и безвозмездной основе.

6. Порядок оплаты

Победитель конкурса дает свое согласие, что оплата за предоставленные услуги будет осуществлена Секретариатом СВМДА в безналичной форме только после принятия у него работы и подписания сторонами акта оказанных услуг.

7. Срок приема заявок и объявления победителя

Прием заявок и коммерческих предложений осуществляется **до 25 августа 2024 года (включительно)**.

Победитель конкурса будет определен конкурсной комиссией Секретариата СВМДА.

Информация о победителе будет размещена на сайте Секретариата СВМДА (www.s-cica.org) сразу после принятия соответствующего решения конкурсной комиссией.

8. Контактная информация

Специалист Секретариата СВМДА – Чингиз Карагужин.

Тел. / WhatsApp: +7 778 254 8830

E-mail: chingiz.k@s-cica.org

Приложение №1

(образец заявки на участие в конкурсе)

ФИО участника/ Название организации*

Контактный телефон

Адрес электронной почты

ЗАЯВКА на участие в конкурсе

Настоящей заявкой даю свое согласие на участие в конкурсе по поставке услуги по переводу на казахский язык издания «Сказки народов Азии».

С условиями конкурса полностью ознакомлен(а) и согласен(а).

Приложение:

1. резюме участника конкурса;
2. образцы предыдущих письменных переводов подобных публикаций;
3. документы, подтверждающие квалификацию участника;
4. коммерческое предложение с указанием цены в тенге или долларах США.

Ф.И.О., подпись, дата.